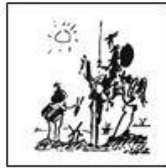


NOTICIERO

Fechas Importantes:

Festival Quijote

Friday, April 11.
St. Olaf College



Festival Quijote

Registration Deadline for All
Categories and Early Submissions

for
*t-shirt, travel poster, videos,
children's literature, essay, poetry*

Friday, March 14. (Postmark)

NSE Exam

March 1 – April 17



Carta de la Presidenta

Estimad@s colegas,

Es un gran honor asumir la presidencia de la MN-AATSP. Para mí, promover el aprendizaje y la enseñanza del español (y el portugués) a través de la MN-AATSP es una forma de rendir homenaje a dos personas muy queridas. Desde hace más de 40 años estoy en deuda con dos maravillosas profesoras de español, Linda Prince y Kathe Goldstein, quienes me abrieron los ojos a todo un mundo nuevo. En una época donde no había Univisión, Internet, DVDs o amazon.com y cuando el acceso a las culturas hispánicas era a través de diapositivas, tarjetas postales y cajas de cereales de Kellogg's traídas desde México, la señora Prince y la señora Goldstein convirtieron su aula (en una modesta escuela secundaria de un pueblo pequeño en Iowa) en un espacio mágico que nos transportaba a los rincones más fascinantes del mundo hispanohablante y que nos alentaba a "dar vida" a nuestros sueños lingüísticos.

Gracias a esta experiencia que me encaminó en la aventura de aprender y después enseñar español, esta lengua hablada por millones de personas en Estados Unidos y el resto del mundo, me llena de orgullo la oportunidad de trabajar con la membresía de la asociación— tanto maestros/as de escuelas primarias y de programas de inmersión como profesores de instituto y de universidad. Estamos todos unidos en una gran empresa común y el hecho de que los profesores de universidad tengamos clases rebosantes de estudiantes entusiastas y motivados se debe a la

fantástica labor que hacen nuestros colegas en escuelas públicas y privadas, grandes y pequeñas, en los más remotos rincones de nuestro querido estado de Minnesota como en las grandes urbes.

De parte de la Mesa Directiva, quisiera dar las gracias a dos personas que han servido a la asociación con un alto grado de profesionalismo y dedicación durante los últimos dos años. Mary Lynn Montgomery, Presidenta en 2012-2013, ha compartido con nosotros su capacidad de liderazgo, organización y trabajo, lo cual ha ayudado a fortalecer a la asociación. Contaremos con su energía y “memoria institucional” un año más en su nueva posición de “Ex-Presidenta”. Asimismo reconocemos la importantísima labor de Alberto Villate-Isaza, Coordinador de Comunicaciones / Editor del *Noticiero* durante el mismo período, quien reactivó y rediseñó el *Noticiero* y se encargó de asegurarnos una presencia permanente en Internet.

También agradezco las aportaciones de los talentosos y creativos miembros de la Mesa Directiva que siguen este año—Charlie Jordan (vice presidente), Pam Harens (secretaria), Liz Perona (tesorera), Jonathan O’Conner (vocal), León Narváez (historiador), Donovan Williams (Coordinador, NSE), Betty Lotterman (Coordinadora, Sociedad Hispánica Honoraria)—como también de las Coordinadoras del Festival Quijote, Veronica Guevara y Tracy Tomberlin. Sus biografías aparecen al final del *Noticiero*.

Finalmente, damos la bienvenida a nuestra nueva Coordinadora de Comunicaciones/ Editora del *Noticiero*, Katy Eiden, y le felicitamos por este, su primer número.

Gwen Barnes-Karol

NSE Travel Award

Stoves, fresh water, and toilets--these are conveniences that we often take for granted! College freshman Alexander Quanbeck worked to provide these items and more to homes in Honduras as part of a public health brigade in an effort to improve the long-term health of families there. Alexander, one of the two recipients of a National Spanish Exam (NSE) Travel Award in May 2013, chose to travel abroad this February with St. Olaf college students who teamed with the non-profit organization Global Brigades to make a difference in impoverished communities around the world.

The decision to participate in this student-led global health organization stemmed, in part, from choices he made while still a student in the St. Anthony-New Brighton School District. Several years prior, Alexander elected to study Spanish because, “It is a practically useful language; one that enables me to communicate and connect with a variety of people in the United States today.” During his time at Irondale High School, he developed his language fluency under the tutelage of Rachel Doran, Paul Coleman, and Catherine Jaspal. In particular he shared that he enjoyed the creative games that all of his teachers employed to help students review vocabulary and grammar concepts.

Alexander remembers how he originally took the NSE after receiving encouragement from a teacher to take it. He took the assessment three times. The last time, he received the top score in Minnesota for level 4 students which resulted in a cash prize, medal, and a \$500 travel award. Sharing his reaction to receiving these accolades, Alexander expressed, “My initial response was one of confusion and surprise, as I was unaware of the award’s existence. However, excitement at the thought of having an opportunity to travel to a Spanish-speaking country hit me next.”

As for the benefits of traveling abroad, Alexander says, “It allows you to see the largeness of the world in a manner otherwise impossible. Experiencing the different geographical regions, cultures, lifestyles, world views, and histories of others is invaluable in understanding both others and yourself.” He chose the Global Brigades program specifically due to, “The program providing a unique chance to not only travel to another country, but to engage with families there and make a positive impact on their lives. I have wanted to go on a trip of this kind for many years, and now I finally have the opportunity to do so.”

This is Alexander’s fifth year of Spanish and he plans to continue his studies because he wishes to improve his proficiency in the language and also finds learning languages exciting. While he has not yet selected a major, he is leaning towards Philosophy and History. Despite uncertainty of the specific benefits of language study for his future career, he acknowledges that with the increasing use of Spanish in the United States, knowing Spanish will certainly be a useful skill. He continues, “Furthermore, the act of studying another language and the culture of which the language is a part has allowed me to sharpen the invaluable skills of empathy, connection, and communication.”

With respect to his preparation in high school for college level Spanish, Alexander advised, “In the Spanish class I took, much less emphasis was placed on grammar and vocabulary; instead, the practical application of the language through literary and historical texts was the primary focus.”

Following this year’s Super Bowl, Alexander departed on his journey to Honduras where he spent a week on his mission with fellow students from the college. While he was a little nervous about possibly contracting a disease, he exclaimed that he was more excited about interacting with the families with which he’ll be working. Alexander concluded the interview with this comment, “I am very grateful for having been awarded the travel award, and I hope to truly grow in my understanding of the world through this trip.”

The NSE Travel Award is presented to the top two level 4 finalists in MN annually. Students receive \$500 towards a Spanish language-related trip. The 2014 winners will be announced in May at the Awards Ceremony.



Donovan Williams, Coordinator, NSE

Festival Quijote 2014

**¡Todavía hay tiempo para inscribir a tus estudiantes
en el Festival Quijote 2014!**

St. Olaf College, Friday, April 11, 2014

******Due to snow/ cold days, deadline for early submissions extended to
March 14******

Festival Quijote is a wonderful opportunity for Spanish language learners to showcase their talents, learn from their peers and be recognized for their hard work, enthusiasm and a job well done!

Festival Quijote is open to all middle and high school Spanish students. Encourage your students to sign up in multiple categories. This allows them a fun opportunity to explore their own interests while using their language skills and cultural awareness! The cost is \$7.00/student for participation in one category or just \$10.00/student for participation in two or more categories! *¡Está regalado!*

- T-shirt design***
- Essay***
- Video demonstration***
- Poetry***
- Music video***
- Impromptu Role-play
- Dramatic Video***
- Commercial Video***
- Discussion Group
- Instrumental Music
- Vocal Music
- Skit
- Debate
- Theater
- Dance
- Children's Literature***
- Original Oratory
- Visual Art
- Map
- Story Telling
- Travel Poster
- Recitation

- Interview
- Power Point Presentation

¿Preguntas?

Visit us [online](#) or contact Veronica Guevara for more details!

veronica.guevara@breckschool.org


MN-AATSP Annual Meeting: “Cruzando Bilingual/Bicultural Fronteras con Heritage Spanish Learners” presentation by Dr. Jean R. Aguilar-Valdez

On Saturday, November 9th the MN-AATSP held their annual meeting with an influential speaker on heritage speakers in the classroom. This presentation helped language educators to understand where heritage speakers with dual cultures are coming from, and how to connect with those students who seem to tune you out or are challenging during class! Dr. Aguilar-Valdez recently came to the St. Olaf College from the University of North Carolina; however, her career and life has carried her all around the United States from growing up in Miami to teaching in Los Angeles. Her vast first-hand cultural experiences from having a mixed cultural background and speaking Spanish with her Grandfather, Spanglish with her parents and friends, and English with her siblings gave language teachers great insight into the perceptions of heritage speakers and how to reach out to them. This amazing professor offered several resources for language educators to read and critically rethink heritage speakers in the language classroom. A few of the resources she shared were *Borderlands/La Frontera* by Gloria Anzaldúa, *Drink Cultura* by José Antonio Burciaga, and shared an inspirational YouTube video created by Univision about “The New American Reality” conveying the importance of appreciating Spanish-speaking cultures in today’s society! Dr. Aguilar-Valdez questioned language educators about heritage speakers, challenging everyone to come with ideas and examples of sample poems their heritage students may turn in during a class project and how to grade a bilingual paper. Many language educators

walked away from this presentation energized and enticed to connect with all the heritage speakers in their classrooms! If you would like to access to video we watched about dual cultures the link is: <http://youtu.be/pQnhuj11zgl>

Lisa Perez, MCTLC Co-chair of Regional Representatives, Southeast Regional Representative

Elementary Spanish Teacher, Kasson-Mantorville Public School District

**ACTFL** AMERICAN COUNCIL ON THE
TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES

ACTFL Oral Proficiency Interview Familiarization Training

Interested In Improving your understanding of ACTFL's levels of oral proficiency?

If so, please join us for our OPI Familiarization Workshop with trainer Arnold Bleicher (ACTFL OPI Tester, ACTFL OPI Trainer, ACTFL AAPPL Quality Assurance Trainer, ACTFL Professional Development Team).

This workshop is intended for all World Language professionals.

Day One:
Workshop is an introduction to the ACTFL Proficiency Guidelines, ACTFL Rating Scale, and the ACTFL Oral Proficiency Interview. Participants observe and rate live demonstration interviews by the trainer. They discuss the implications of proficiency for academic and professional purposes.


Day Two:
Workshop will focus on how to move students from one level of proficiency to the next.

Logistics:
Monday and Tuesday, March 24th and 25th
7:45 - 3:00
Lunch will be on your own

Margaret Rivers Room
Stillwater Public Library
224 3rd St N, Stillwater, MN 55082

Registration: \$200
Please register by Monday, March 10th

Click [here](#) to register or navigate to bit.ly/StillwaterOPI



Meet the Members of the Board

Gwen Barnes-Karol (Ph.D., University of Minnesota) is Professor of Spanish at St. Olaf College where she teaches a wide range of courses in Spanish language and Peninsular culture and literature. She has taught St. Olaf interims abroad in Costa Rica, Ecuador, Mexico, and Spain and graduate courses through the Quincentennial Summer Program for U.S. High School Teachers sponsored by the University of Minnesota, Spain's Ministry of Culture, and the Fundación Ortega and Gasset. Her contact with AATSP started back in high school, when she participated in the National Spanish Examination (and won the first place medal for 4th-year Spanish in Iowa). In 1997, she was awarded the Ricardo A. Narváez Award for excellence in the teaching of teaching of Spanish from the Minnesota Chapter. She is delighted to begin a two-year term as President of the MN-AATSP and work with the very talented members of the Mesa Directiva.



Mary Lynn Montgomery is currently serving as Past President of MN-AATSP. She has also served as President and as Coordinator of Festival Quijote. She has taught at Coon Rapids High School, Washburn High School and Anne Sullivan Communication Center and is currently working toward a Ph.D. in Curriculum and Instruction – Second Languages and Cultures, at the University of Minnesota. She received a B.A. from St. Olaf College and an M.A. from Middlebury College.

Después de tomarse unos años sabáticos de la Mesa Directiva, Liz Perona ha vuelto al puesto de tesorera. Enseña español en Eastview High School en Apple Valley y vive en Eagan con su esposo, Juanan, y sus dos hijos, Samuel y Nicolás. Se licenció por St. Olaf College y hizo su máster en la filología española por Middlebury College. Le gusta pasar tiempo con su familia, viajar, y leer. También está muy enganchada a *Downton Abbey* y *Cuéntame cómo pasó* y ve mucho fútbol en casa. ¡Hala Madrid!





A recipient of Phi Beta Kappa, Professor Narváez was awarded the Ph. D. degree at the University of Minnesota in Hispanic literature and linguistics. He finished his secondary training at Colegio Nueva Granada (Bogota, Colombia), completed part of his college work at the Universidad de Navarra (Pamplona, Spain) and has lived in Puerto Rico, Mexico, Colombia, Spain, and Costa Rica. His research interests include cultural and migration studies as well as literary and linguistic analysis. Narváez is the former president of the state association for teachers of Spanish and Portuguese and former coordinator of the Minnesota State Spanish Contest, and he has worked as an administrator, editor, interpreter, recording artist, consultant and translator. In addition to numerous articles, language games, and reviews, his published work includes nine books and two workbooks edited or written by him or in collaboration with others. Of over fifty awards/honors, five examples are: in 1987 he received the Ricardo A. Narváez Award for excellence in the teaching of Spanish from the Minnesota chapter of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) and in 1988 he was recognized by the AATSP through a national teaching award as the outstanding college/university teacher of Spanish in the United States. In 2001 Narváez was given the Award of Merit by the North Central Council of Latin Americanists (NCCLA) for promoting understanding and cooperation between the U.S. and Latin America. In 2007 he received awards from the NCCLA and the MN Council on the Teaching of Languages and Cultures for excellence in the preparation of teaching materials.

Jonathan O'Conner received his Ph.D. in Spanish Literature from the University of North Carolina at Chapel Hill in May 2011. He specializes in the literature and culture of sixteenth-century Spain. Through the assistance of two research grants, he has conducted archival research in Madrid and Toledo, Spain, at the Biblioteca Nacional de España, the Archivo Histórico Provincial de Toledo and the Archivo Capitular de la Catedral de Toledo. His dissertation examines the vibrant intellectual and cultural life of sixteenth-century Toledo and its connection to the culture of Renaissance Italy. His research and teaching interests include Spanish Golden Age Literature, cultural histories and the history of the Spanish language.



Hace 24 años que enseño español en Mounds View High School. Agradezco muchísimo el apoyo que MN-AATSP me ha dado a través de los años. Ahora estoy encargada de promover la Sociedad Honoraria Hispánica en las escuelas de Minnesota. Ser miembro de la SHH es una manera en que sus estudiantes pueden mostrar su dedicación al aprendizaje de español. Hace más de 15 años que tengo un capítulo en MVHS. Cada año tenemos una ceremonia en honor de los estudiantes que se han calificado para la Sociedad. No es difícil empezar un capítulo en su escuela.

This is Veronica Guevara's 2nd year working with the Mesa Directiva of MN-AATSP, as coordinator of Festival Quijote. She enjoys seeing the wide range of student projects submitted, and helping to foster creative student projects from around the state. When she is not teaching Spanish to middle or upper school students, she enjoys working on the Minnesota Episcopal Cuba Committee, planning service trips to Cuba.



Soy Pam Harens y soy la nueva secretaria de la Mesa. Soy profesora de español en el colegio de Eastview en Apple Valley donde doy clases de español cuatro y dos. Me gradué de St. Olaf College con una especialización en inglés hace más años de los que quisiera admitir y también me especialicé en español y en la educación en la Universidad de Minnesota. Tengo una maestría de arte en educación de la Escuela de Estudios Graduados de esta universidad también. Hace más de diez años fui una de los co-coordinadores del Examen Nacional de Español, pero lo dejé de hacer después de unos años cuando adoptamos de Colombia a la primera de nuestras dos hijas. Estoy casada y vivo en Eden Prairie con mi esposo y mis dos hijas. Ahora ellas son mayores (tienen trece y doce años) y me da mucho gusto estar de vuelta en la Mesa. Los que participan en la Mesa son un grupo tremendo de gente muy profesional y dedicada y es un placer trabajar con ellos.

Hola, me llamo Katy Eiden y soy la editora del Noticiero. Hace muchos años que enseñé español en el colegio de Eagan y Holy Angels. Más recientemente he enseñado en Carondelet Catholic School en Minneapolis a los niños de kinder a octavo grado. Mis estudiantes de middle school participaron en la NSE. Ahora estoy en casa o en coche manejando a mis hijos a sus muchas actividades. Me gusta viajar y fui a España con mi familia en 2012. Estoy contenta de estar asociada con La Mesa Directiva.

Bylaws of the Minnesota Chapter of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese

Article I: Name and Affiliation

The name of this organization is the Minnesota Chapter of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, a chapter of the national American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP), Inc.

The MN-AATSP is “organized and managed under the authority given in Article XI of the Bylaws of the AATSP” (AATSP Chapter Guidelines, 4-24-13).

Article II: Purpose

The purpose of the organization is to carry out the mission of the national AATSP in the state of Minnesota: “to promote the study and teaching of the Spanish and Portuguese languages and their corresponding Hispanic, Luso-Brazilian and other related literatures and cultures at all levels of education” (www.aatsp.org).

Article III: Membership and Dues

Section I: Membership

(A) Active membership is open to all persons interested in promoting the goals of the organization.

(B) Benefits of membership include: opportunities to network with other professionals engaged in the study and teaching of Spanish and Portuguese and participate in programs of professional development. Members receive the journal *Hispania* and national and state newsletters. Their students may participate

in the National Spanish Exam, the National Early Language Learning Poster Contest, the Minnesota Festival Quijote, and other activities to promote the study of Spanish.

(C) Membership rolls received from the National AATSP shall be maintained by the Treasurer and passed on to the subsequent Treasurer.

(D) The categories of membership are those established by the National AATSP: regular members, student members, honorary members and honorary fellows, and emeritus members. MN-AATSP Emeritus membership shall be granted to any retired member accorded Emeritus status by the National AATSP.

Section 2: Dues

(A) Dues shall be payable annually to the National AATSP.

(B) Membership and dues categories for the ensuing membership year shall be determined annually by the National AATSP.

(C) The MN-AATSP annual dues will be announced to the membership at the Annual Meeting of the Association. No member in default may exercise any privilege of membership.

(D) The fiscal year shall begin on January 1 and end on December 31 to coincide with payment of annual dues.

Article IV: Funds and Finances, and Chapter Accounts

Section 1: Funds and Finances

(A) MN-AATSP funds shall be used exclusively to support the mission of the organization and its chapter activities, programs, and operation.

(B) Funds shall be collected, disbursed, and documented according to policies set forth by the National AATSP.

(C) The majority of MN-AATSP funds come from annual reimbursements from dues paid to the National AATSP, a fixed amount per regular member.

(D) The MN-AATSP may collect fees for specific programs or chapter activities as per the policies of the National AATSP.

(E) Donations to the MN-AATSP shall be acknowledged in writing. s

Section 2: Chapter Accounts

(A) Chapter accounts shall be managed in accordance with the policies of the National AATSP (see current AATSP Chapter Guidelines for specific information).

(B) The AATSP Chapter Guidelines state that “all chapters are an extension of the AATSP National Office and therefore fall under the Federal Employer Identification Number [FEIN] of the AATSP National Office” (4-24-13). All accounts must use the FEIN of the National Office for bank accounts and other relevant financial transactions.

(C) The MN-AATSP shall maintain separate bank accounts in the name of the chapter for (1) the general funds of the chapter and (2) The National Spanish Exam. Additional accounts may be created based on needs (e.g., to fund specific programs or activities). The AATSP Chapter Guidelines requires that the Executive Director of the National AATSP be a signer on all MN-AATSP accounts. Two additional signers are required: the President and Treasurer of MN-AATSP.

Article V: Governance*Section 1: Time and Place of Annual Meeting*

The Annual Meeting of the members shall be held at such time and place as the Mesa Directiva (Executive Board of the MN-AATSP) selects.

Section 2: Voting

Each active member in good standing in the organization shall be entitled to one vote at the Annual Meeting and in any special elections called by the Mesa Directiva.

Section 3: Notice of Special Meetings

All members shall be notified of all special meetings of the organization, stating the time, place, and object thereof at least 14 days before such meetings.

Section 4: Inspection of Records

All members in good standing shall have the right to examine in person, or by agent or attorney, at any reasonable time for any reasonable purpose, the Bylaws, membership roster, books of account and records of the proceedings of the members and Mesa Directiva and to make copies or extracts of the same at their sole expense.

Section 5: Quorum

(A) The quorum required to conduct business at the Annual Meeting of the Association shall be the number present in person provided that notice of the meeting was provided to the membership at least 21 days prior to the meeting.

(B) The quorum required to conduct business at any meeting of the Mesa Directiva shall be one more than half of the full voting membership of the Mesa Directiva except in the case of amending the Bylaws, in which case the number must be at least two-thirds of the full voting membership of the Mesa Directiva.

Article VI-A: Elections

Section 1: Elections for the offices as specified in Article V of the Bylaws shall be held at the Annual Meeting of the general membership of the Organization.

Section 2: The slate of nominees for offices shall be submitted in writing to the Mesa Directiva prior to or at the Annual Meeting. The nominees shall be presented to the membership at the Annual Meeting. Ballots shall be prepared for distribution by the Secretary prior to the Annual Meeting of the general membership. The ballots shall provide space for nominations from the floor. Nominations from the floor shall be requested before voting commences.

Section 3: Election of officers shall be made by secret ballot.

Section 4: Any vacancy that may occur in the elected offices shall be filled by appointment by the Mesa Directiva.

Article VI-B: Duties of Elected Officers

The term of office is January 1 – December 31 and is a two-year term unless otherwise noted. In addition to the specific duties enumerated in these Bylaws, all officers shall maintain accurate records of their activities and relinquish the same to their successors at the conclusion of their term of office.

Section 1: President-Elect

(A) The President-Elect serves for one year as a voting member of the Mesa Directiva prior to succeeding to the presidency.

(B) Substitutes for the President in cases of absence.

(C) Completes the remainder of the presidency if the President is unable to serve.

(D) The President-Elect performs duties as directed by the President and/or the Mesa Directiva.

Section 2: The President

(A) The President serves 1 year after completion of a one-year term as President-Elect.

(B) The President calls the necessary meetings of the Mesa Directiva and presides at all meetings of the Mesa Directiva and at the Annual Meeting of the organization.

(C) Serves as Parliamentarian of the Association.

(D) Plans, together with the other officers, the agenda for all meetings of the Mesa Directiva and the general membership.

(E) Communicates regularly with the membership.

(F) Nominates, for Mesa Directiva approval, members of the organization to serve on ad hoc committees and for other duties.

(G) Represents the Association or designates an official representative to the Annual Meeting of the National AATSP, provided approval of funding by the Mesa Directiva.

(H) At the conclusion of the presidency, serves a one-year term as Past-President.

Section 3: Past-President

(A) The Past-President serves for one year as a voting member of the Mesa Directiva at the conclusion of the term as President.

(B) The Past-President performs duties as directed by the President and/or the Mesa Directiva.

Section 4: Vice-President

(A) Coordinates nominations for the annual Premio Narváz and the selection of a recipient.

(B) Solicits contributions from Minnesota colleges and universities to support the annual Festival Quijote. in accordance with current policies of the AATSP National Office regarding prior approval for solicitation of outside funding for activities or programs.

(C) Performs other duties as directed by the President and/or the Mesa Directiva.

Section 5: Secretary

(A) Keeps accurate minutes of all meetings of the Mesa Directiva and the Annual Meeting of the organization and distributes them promptly in complete form to the Mesa Directiva.

(B) Prepares ballots for elections at the Annual Meeting.

(C) Performs other duties as directed by the President and/or the Mesa Directiva.

Section 6: Treasurer

- (A) The Treasurer works with the National AATSP to maintain an accurate record of membership.
- (B) Is responsible for maintaining accurate financial records of the MN-AATSP. Maintains a duplicate archive of the financial records for the National Spanish Exam and the Festival Quijote for a period of five years.
- (C) Prepares, in consultation with the Mesa Directiva, and submits to the Mesa Directiva a budget for the upcoming fiscal year no later than its last meeting of the current fiscal year.
- (D) Prepares and submits a financial report at every meeting of the Mesa Directiva.
- (E) Orders the award for the recipient of the Premio Narváez.
- (F) Provides e-mail addresses from the current membership list to the Coordinator of Communications.
- (G) Performs other duties as directed by the President and/or the Mesa Directiva.

Section 7: Member(s)-At-Large

- (A) There may be one or more members-at-large, as determined by the Mesa Directiva. Members-at-large may represent a particular constituency of the membership (e.g., K-8 teachers, 9-12 teachers, college/university teachers, etc.).
- (B) A designated member-at-large may serve as the MN-AATSP representative to the Minnesota Council on the Teaching of Languages and Cultures, at the direction of the Mesa Directiva.

(G) Performs other duties as directed by the President and/or the Mesa Directiva.

Article VI-C: Duties of Appointed Members of the Mesa Directiva

Section 1: Coordinator of Communications

(A) The Coordinator of Communications is appointed by the President with the approval of the Mesa Directiva and serves a two-year term (January 1 – December 31).

(B) Attends meetings of the Mesa Directiva.

(C) Is responsible for gathering and editing articles for the newsletter (“Noticiero”) and for the distribution of said newsletter to the members and other individuals and/or organizations designated by the Mesa Directiva. The Coordinator of Communications shall distribute as many issues as indicated by the Mesa Directiva.

(D) Maintains the list serve for the Association.

(E) Maintains the web site of the Association, in conjunction with the Mesa Directiva.

(F) Performs other duties as directed by the President and/or the Mesa Directiva.

Section 2: Coordinator of the National Spanish Exam (NSE) [NOTE: “shall be” changed to “is”]

(A) The Coordinator of the National Spanish Exam is appointed by the President with the approval of the Mesa Directiva and serves a two-year term (September 1 – August 31).

(B) Attends meetings of the Mesa Directiva.

(C) Is responsible for initiating, directing, and carrying out the statewide administration of the National Spanish Exam in Minnesota, including the awards program.

(D) Is responsible for collecting student fees and for keeping accurate records of and data from the finances related to the NSE. A final financial report shall be submitted to the Mesa Directiva no later than the second regular meeting of the Mesa after the NSE recognition event. Records should be archived for a period of five years by both the NSE Coordinator and the Treasurer.

(E) Is responsible for promoting the NSE and publicizing the results of the NSE.

(F) The Coordinator of the NSE shall be compensated as stipulated by the NSE Executive Board according to their policies (currently, a per-exam rate).

Section 3: Historian

(A) Is appointed by the President with the approval of the Mesa Directiva.

(B) Attends meetings of the Mesa Directiva.

(C) Provides historical background as needed during the process of making decisions when the Mesa Directiva meets.

(D) Writes pieces for the “Noticiero” that include information about the history of the MN-AATSP or some aspect of Hispanic culture.

(E) Retains some documents that are of interest to the MN-AATSP having to do with its history.

Section 4: State Representative, Sociedad Honoraria Hispánica

- (A) Is appointed by the President of the National Council of the Sociedad Honoraria Hispánica.
- (B) Attends meetings of the Mesa Directiva.
- (C) Maintains a current list of active chapters of the SHH in Minnesota.
- (D) Communicates with faculty sponsors of active chapters in Minnesota and promotes communication among faculty sponsors regarding admission requirements, induction ceremonies, and on-going activities; also encourages creation of new chapters and reactivation of inactive chapters.
- (E) Cooperates with the National Council of the SHH.

Article VII: Duties of the Coordinator of the Festival Quijote

- (A) The Coordinator of the Festival Quijote is appointed by the President with approval of the Mesa Directiva and serves a two-year term (September 1 – August 31).
- (B) The Coordinator of the Festival Quijote attends meetings of the Mesa Directiva, but is not a member of the Mesa Directiva.
- (C) Is responsible for organizing and operating the annual Festival Quijote.
- (D) Is responsible for collecting student fees and for keeping accurate records of and data from the finances related to the Festival Quijote. A final financial report shall be submitted to the Mesa Directiva no later than the second regular meeting of the Mesa after the event. Records should be archived for a period of five years by both the Coordinator of the Festival Quijote and the Treasurer.

(E) Is responsible for promoting the Festival Quijote, the awards program, and publicizing the results of the Festival Quijote.

(F) May be assisted by a local site coordinator, who shall be compensated in the amount of \$150, provided that the local site coordinator is not a member of the Mesa Directiva.

(G) The Coordinator of the Festival Quijote, upon completion of duties, shall be compensated in the amount of \$500.

Article VIII: Liability

MN-AATSP shall purchase general liability insurance to cover events sponsored by the organization, including, but not limited to, the Festival Quijote, NSE Award Event, Annual Meeting, meetings of the Mesa Directiva, and other events for teachers and students.

Article IX: Amendments

These Bylaws may be amended without previous notice by a two-thirds voice of the full voting membership of the Mesa Directiva at any official meeting, provided that no change in the Bylaws shall take effect until thirty (30) days after the change has been made. All changes in the Bylaws shall appear in the first issue of the "Noticiero" following their adoption.

Revised March 16, 2003

Amended May 25, 2004

Proposed Revisions approved by Mesa Directiva August 19, 2013

Additional Proposed Revisions approved by Mesa Directiva September 21, 2013

Approved by Membership at Annual Meeting November 9, 2013